

Los marcos no canónicos introductores de cita directa en español. Estudio contrastivo entre corpus españoles y americanos

DOINA REPEDE

Universidad de Granada
doinarepede@gmail.com

Mediante el discurso referido como mecanismo citativo, los hablantes reproducen enunciados que reflejan una o varias voces evocadas y reconstruidas en un nuevo contexto de enunciación. Se trata de un fenómeno universal del lenguaje, de modo que todas las lenguas disponen de este recurso, aunque varían en el repertorio de citas y los marcos introductores. En las últimas décadas numerosos estudios han dado cuenta del amplio abanico de marcos introductores de cita directa en las diferentes variedades del español hablado (de la Mora, 2018; Camargo, 2022, Gallucci, 2024, etc.). Más allá de los verbos “dicendi” como introductores de discurso directo, se ha observado el empleo de las conjunciones “y”, “o”, los marcadores discursivos o el adverbio “así”, entre otros. Considerando la variabilidad en el uso de citas directas en el mundo hispano, nuestro objetivo es comparar los marcos no canónicos introductores de citas directas en el español de España y América. Para ello, utilizamos el corpus oral de entrevistas semidirigidas PRESEEA y nos centramos en las muestras de treinta regiones geográficas de ambos continentes. Concretamente, se trata de 19 zonas de Hispanoamérica correspondientes al español mexicano-centroamericano, caribeño, andino, austral y chileno, y de 11 urbes de España de las variedades meridional y septentrional, abarcando un total de 540 entrevistas realizadas en diferentes fechas. Como resultados generales, se ha apreciado en el corpus PRESEEA la presencia de una nómina bastante amplia de marcos atípicos introductores de cita directa, esto es, grupos nominales, conjunciones, marcadores del discurso, etc. Por otro lado, se ha observado que estos marcos introductores de cita están restringidos diatópicamente y solo se documentan en ciertas zonas geográficas. Mientras que algunos marcos son de uso exclusivo del español de España (el marcador *en plan*, o construcciones de tipo “*algo de*”, “*ir a lo*”, sobre todo, en la variedad septentrional), otros aparecen especialmente en los corpus americanos de PRESEEA (la construcción “*ser de que*” o “*así de que*” en la variedad mexicana, el marcador discursivo “*entonces*” en la variedad caribeña, austral y chilena, o “*al estilo (de)*” en la variedad rioplatense).

Referencias bibliográficas:

- Camargo, L. (2022). “Registro coloquial en un atlas sociodialectal. La cita directa en narraciones del ALeCMan”. *Normas* 12:169-191.
- Gallucci, M. J. (2024.) *Polifonía y oralidad: el discurso referido en la entrevista sociolingüística en español*. Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Mora de la, J. (2018). “Las citas directas en el habla de la ciudad de México”. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 6(2):145-171.